

Date Printed: 04/09/2009

JTS Box Number: IFES_61
Tab Number: 69
Document Title: Instructions de Vote
Document Date: n.d.
Document Country: Canada
Document Language: English
IFES ID: CE00413



* 9 7 2 D D F 1 D - B 9 D D - 4 9 4 C - 9 E 5 8 - C E C D B 1 0 D A 0 5 2 *

Internet: <http://www.elections.ca>
Courrier électronique/E-mail: elecscan@magi.com

1-613-993-2975
 de partout au monde
1-800-INFO-VOTE (463-6868)
 toll-free from Canada and
ATS/ATM 1-800-361-8935 TTY/TDD
 sans frais au Canada et
 pour les personnes sourdes ou
 malentendantes;
 sans frais au Canada et aux États-Unis
 toll-free from Canada and
 the United States
 for persons who are deaf or
 hard of hearing;
 toll-free from Canada and the United States

If you have questions...
 If there is anything you don't understand, or if your voting kit is incomplete or inaccurately addressed, please call Elections Canada without delay.

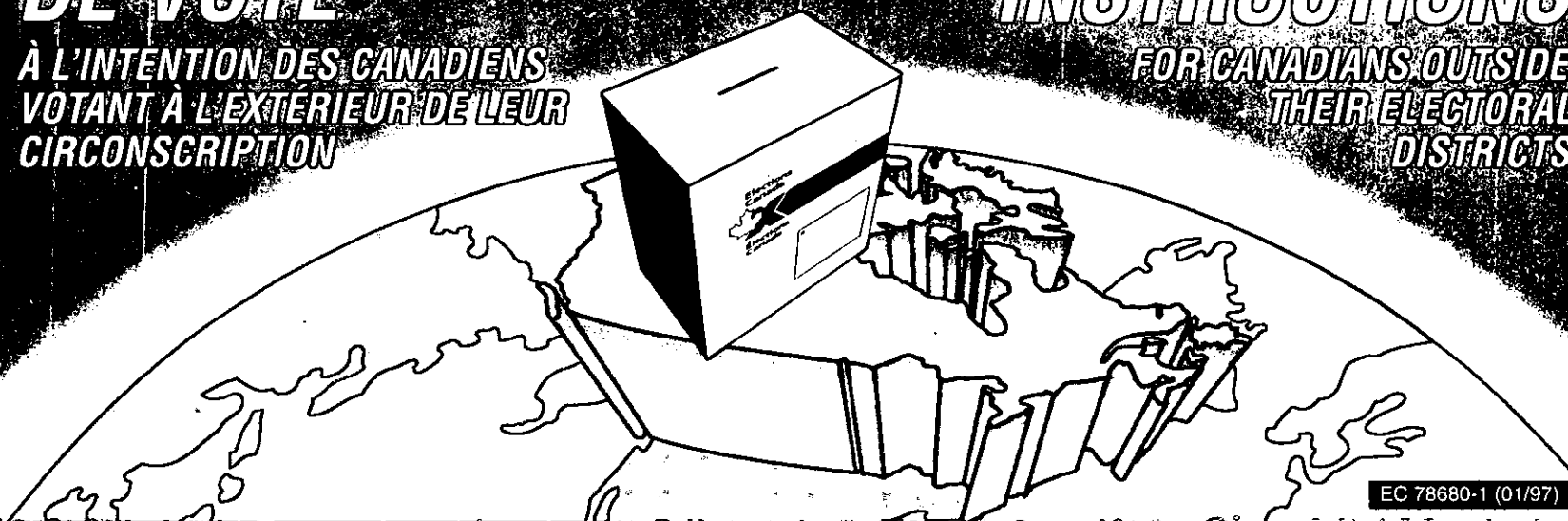
Vous avez des questions? Vous désirez obtenir des précisions? Votre trousse de l'électeur est incomplète ou mal adressée? Veuillez communiquer sans tarder avec Elections Canada.

INSTRUCTIONS DE VOTE

À L'INTENTION DES CANADIENS VOTANT À L'EXTÉRIEUR DE LEUR CIRCONSCRIPTION

VOTING INSTRUCTIONS

FOR CANADIANS OUTSIDE THEIR ELECTORAL DISTRICTS



EC 78680-1 (01/97)

Avant toute chose, vérifiez le contenu de la présente trousse de l'électeur

First, check the contents of this voting kit

Cette trousse devrait contenir, en plus du dépliant d'instructions, quatre éléments, à savoir :

- 1** un bulletin de vote
- 2** une enveloppe intérieure
- 3** une enveloppe extérieure
- 4** une enveloppe de retour

Assurez-vous qu'une étiquette de code à barres figure dans le coin supérieur droit de l'enveloppe extérieure et qu'elle porte votre nom, ainsi que le nom et le numéro de code de la circonscription dans laquelle votre vote sera compté. L'adresse donnée, à des fins électorales, sur votre formulaire d'inscription a servi à déterminer votre circonscription.

Veillez composer immédiatement le numéro d'Élections Canada qui figure à la fin du dépliant si :

1. la trousse est incomplète (il manque le bulletin de vote ou l'une des enveloppes);
2. aucune étiquette de code à barres ne se trouve sur l'enveloppe extérieure ou si le nom inscrit sur cette étiquette n'est pas le vôtre;
3. vous êtes convaincu que la circonscription indiquée sur l'étiquette de code à barres n'est pas celle de l'adresse fournie, à des fins électorales, sur votre formulaire d'inscription.

Pour que votre bulletin soit valide

Vous ne pouvez déposer, à une élection fédérale, qu'un seul vote en faveur d'un seul candidat. Votre choix doit obligatoirement porter sur un candidat en lice dans votre circonscription, c'est-à-dire celle inscrite sur l'enveloppe extérieure de votre trousse.

Your voting kit should contain four items in addition to this instruction folder:

- 1** a ballot
- 2** an inner envelope
- 3** an outer envelope
- 4** a mailing envelope

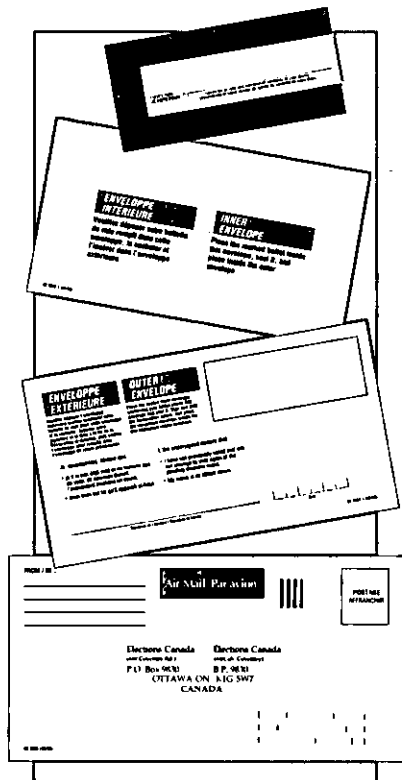
Check the outer envelope. In the upper right corner, you should find a bar code label bearing your name, and the name and code number of the electoral district in which your vote will be counted. The electoral district is based on the address you provided for voting purposes on your registration form.

Please call Elections Canada immediately at the phone number on the back of this folder if:

1. the ballot or any of the envelopes are missing from this voting kit;
2. the name on the bar code label on the outer envelope is not yours, or the label itself is missing;
3. you are sure that the electoral district shown on the bar code label does not correspond to the address you provided for voting purposes on your registration form.

Making your vote count

You may vote at a federal election only once, and for only one candidate. You may vote only for a candidate running in your own electoral district, which is shown on the outer envelope in your kit.



Connaissez-vous les candidats en lice?

Au pays même, vous pourrez vous adresser à Élections Canada pour connaître le nom des candidats se présentant dans votre circonscription. Au moment d'appeler, ayez à portée de la main le nom et le numéro de code de votre circonscription inscrits sur votre enveloppe extérieure.

À l'étranger, vous pourrez toujours appeler Élections Canada, ou encore vous adresser à une ambassade canadienne, un haut-commissariat, un consulat ou une base des Forces canadiennes, selon l'endroit le plus proche, après la clôture des présentations, c'est-à-dire le 21^e jour précédant le jour du scrutin. Une liste des candidats officiels y sera alors disponible.

Des parents, collègues ou amis qui résident dans votre circonscription pourront également vous fournir des renseignements à ce sujet.

Do you know who your candidates are?

In Canada, to find out who the candidates are for your electoral district, you may call Elections Canada. Have the electoral district name and code number from your outer envelope available when you place the call.

Outside Canada, you may also call Elections Canada. Or, you may call or visit the nearest Canadian embassy, high commission, consular post, or Canadian Forces base after nominations close on the 21st day before polling day. A list of official candidates will then be available.

If you have friends, colleagues or family members who live in your electoral district, they may also be able to give you the information you need.

Comment remplir son bulletin de vote

Veillez suivre à la lettre les instructions de vote ci-dessous. Elles visent à assurer le secret absolu de votre vote et éviteront que vous ne gâtiez par inadvertance votre bulletin de vote. Un bulletin gâté ne pourra, en regard de la loi, être compté.

1. Inscrivez en majuscules les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de votre choix pour votre circonscription sur le bulletin.

Si deux candidats ou plus portent le même nom, ajoutez le nom du parti enregistré sous lequel se présente votre candidat, ou la mention « indépendant », s'il y a lieu.

N'inscrivez rien d'autre sur le bulletin de vote.

2. Déposez le bulletin de vote dans l'enveloppe nommée « enveloppe intérieure » et cachez-la.

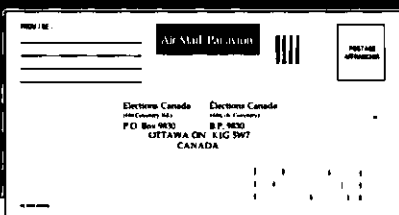
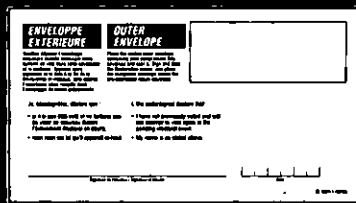
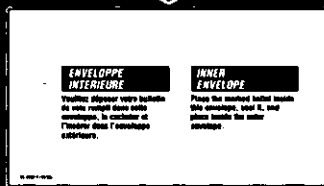
N'écrivez rien sur cette enveloppe.

3. Déposez l'enveloppe intérieure dans celle nommée « enveloppe extérieure » et cachez-la.

Apposez votre signature et la date sur l'enveloppe extérieure.

4. Déposez l'enveloppe extérieure dans l'enveloppe de retour préadressée, cachez-la, affranchissez suffisamment (tarif postal de première classe, si vous postez l'enveloppe au Canada) et expédiez le tout à Élections Canada, à Ottawa.

Si vous expédiez votre bulletin de vote de l'étranger par la poste, assurez-vous au préalable que le système postal du pays où vous vous trouvez peut lire le mot CANADA inscrit sur l'enveloppe. En Chine, par exemple, il se peut que l'équipement de tri postal ne puisse déchiffrer des caractères romains. Pour ne pas retarder l'envoi, réécrivez CANADA dans l'alphabet du pays.



Casting your ballot

Please follow these voting instructions precisely. They are designed to keep your vote secret, and to ensure that your ballot is not unintentionally spoiled. By law, a spoiled ballot cannot be counted.

1. Print clearly the given name(s) or initial(s) and the surname of the candidate of your choice for your electoral district on the ballot.

If there are two or more candidates with the same name, add the name of the applicable registered party, or the word "independent", if it applies.

Do not write anything else on the ballot.

2. Place the ballot in the envelope marked "inner envelope" and seal it.

Do not write anything on this envelope.

3. Place the inner envelope in the envelope marked "outer envelope" and seal it. Sign and date the outer envelope.

4. Place the completed outer envelope in the pre-addressed mailing envelope, seal it, add sufficient postage (one first-class letter stamp if you are mailing from within Canada), and return it to Elections Canada in Ottawa.

If you are returning your ballot by mail from outside Canada, confirm that the postal system of the country you are mailing from can read the word CANADA as it appears on the envelope. If you are mailing from China, for instance, the postal sorting equipment may not be able to read Roman letters. To ensure prompt delivery, write CANADA in the local script.

À vous de jouer!

Il vous appartient de voir à ce que votre bulletin de vote parvienne à Élections Canada aussitôt que possible mais **au plus tard à 18 h, heure d'Ottawa, le jour du scrutin**. Tout bulletin reçu après cette heure **ne pourra** être compté, selon la loi.

Vous pouvez expédier votre bulletin de vote à Élections Canada par la poste ou par tout autre mode d'acheminement, à l'exception du télécopieur. Le bulletin de vote doit nous parvenir scellé à l'intérieur de ses deux enveloppes. Si vous vous trouvez à l'étranger, vous pouvez apporter votre trousse de vote remplie à l'ambassade, au poste diplomatique ou au haut-commissariat canadien le plus près, ou encore à une base des Forces canadiennes, qui l'acheminera pour vous à Élections Canada. En pareil cas, veuillez vous enquérir auprès de ces organismes de leur échéance pour la livraison. Quel que soit le mode d'envoi choisi, il vous revient de respecter l'heure limite.

Étant donné que vous êtes maintenant inscrit au vote par bulletin spécial pour cette élection fédérale, vous ne pouvez voter que de cette manière; vous ne pourrez pas voter au bureau ordinaire ou à l'un des bureaux spéciaux de scrutin.

Le tri et le décompte des votes

Votre bulletin de vote ne sera compté que s'il parvient à Élections Canada à l'intérieur du délai prescrit. Sous la surveillance de l'administrateur des Règles électorales spéciales, les enveloppes de retour sont décachetées et les enveloppes extérieures retirées. Chaque code à barres sera vérifié électroniquement pour certifier que l'électeur est inscrit et qu'aucun autre bulletin de vote n'a été reçu de sa part. Après avoir été ainsi validées, les enveloppes extérieures sont triées par circonscription. Elles seront ensuite ouvertes et mises de côté, une fois que les enveloppes intérieures cachetées contenant les bulletins de vote auront été retirées.

Les enveloppes intérieures contenant les bulletins de vote, toujours cachetées et triées par circonscription, seront déposées en vrac dans une boîte de scrutin scellée, laquelle sera ouverte plus tard. Les bulletins de vote seront enfin retirés des enveloppes intérieures, puis comptés. Grâce à ce processus, il sera impossible à quiconque de savoir pour quel candidat vous avez voté.

It's up to you!

It's your responsibility to ensure that your ballot is received by Elections Canada as soon as possible, but **no later than 6:00 p.m., Ottawa local time, on polling day**. Remember that, by law, late ballots **cannot** be counted.

You may return your ballot to Elections Canada by mail, or through any other system of delivery except fax. The original ballot must be delivered, sealed in the inner and outer envelopes. Outside Canada, you may also bring the completed voting kit to the nearest Canadian embassy, high commission, consular post, or Canadian Forces base, and it will be forwarded to Elections Canada for you. If you choose this method, please consult the appropriate office in advance to find out their deadline for delivery. Whatever means of delivery you choose, the responsibility for meeting the deadline remains yours.

Since you are now registered to vote by special ballot at this federal election, you can vote only in this manner; you cannot vote at the ordinary or advance polls.

Sorting and counting the votes

Your ballot will be counted only if it arrives at Elections Canada before the deadline. Under the supervision of the Special Voting Rules Administrator, the mailing envelopes are opened and the outer envelopes are removed. Each bar code is then electronically scanned to ensure that the ballot is from a registered voter and that no previous ballot has been received from that voter. Once validated, the outer envelopes are sorted by electoral district. They are then opened and the sealed inner envelopes containing the ballots are removed and the outer envelopes are set aside.

The sealed inner envelopes containing the ballots are mixed together, by electoral district, in a sealed ballot box. Later, the box is opened, the ballots are removed from their inner envelopes, and the votes are counted. The procedure is designed to make it impossible for anyone to find out for which candidate you have voted.